Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saulowi zaś doniesiono, że Dawid przybył do Keili. Wówczas Saul powiedział: Wydał\* go Bóg w moją rękę, bo wchodząc do miasta, (sam) się zamknął bramami i ryglami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem gdy Saulowi doniesiono, że Dawid przybył do Keili, pomyślał sobie: Bóg wydał go w moje ręce! Bo wchodząc do miasta, sam zaryglował się w obrębie jego bram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem doniesiono Saulowi, że Dawid przybył do Keili. I Saul powiedział: Bóg wydał go w moje ręce, gdyż sam się zamknął, wchodząc do miasta mającego bramy i rygle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem powiedziano Saulowi, iż Dawid przyszedł do Ceili. Tedy rzekł Saul: Dał go Bóg w ręce moje; bo się zawarł, wszedłszy do miasta, w którem są bramy i zamki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedziano Saulowi, że Dawid wszedł do Ceile, i rzekł Saul: Dał go Bóg w ręce moje, i zawarty jest wszedszy do miasta, w którym są bramy i zamki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem zawiadomiono Saula o tym, że Dawid przybył do Keili. I rzekł Saul: Bóg oddaje go w moje ręce, gdyż wchodząc do miasta mającego bramy i zamki, sam się zamknął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I doniesiono Saulowi, że Dawid przybył do Keili. Rzekł tedy Saul: Wydał go Bóg w moją rękę, bo sam się zamknął, wchodząc do miasta, które ma bramy i rygle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy doniesiono Saulowi, że Dawid przybył do Keili, wówczas Saul powiedział: Bóg wydał go w moje ręce, ponieważ sam się zamknął, wchodząc do miasta, które ma bramy i rygle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul dowiedział się, że Dawid wszedł do Keili. Wtedy Saul powiedział: „Wydał go Bóg w moje ręce, gdyż po tym jak wszedł do miasta, które ma bramy i zasuwy, znalazł się w pułapce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy doniesiono Saulowi, że wyruszył Dawid do Keili, powiedział Saul: - Wydał go Bóg w moje ręce, bo sam się zamknął wchodząc do miasta, które ma bramy i rygle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Саулові, що Давид прийшов до Кеїли, і сказав Саул: Продав його Бог в мої руки, бо він замкнувся, ввійшовши до міста з брамами і засувами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także doniesiono Saulowi, że Dawid przybył do Keili. Zatem Saul powiedział: Bóg go wydał w moją moc, ponieważ sam się zamknął, wchodząc do miasta, które ma bramy i zawory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie doniesiono Saulowi: ”Dawid przybył do Keili”. A Saul przemówił: ”Bóg sprzedał go w moją rękę, bo sam siebie zamknął, gdyż wszedł do miasta mającego wrota i zasuwę”. |

1. 1) wydał, נִּכַר , lub: (sprawił, że) wpadł; em. na (1) zamknął, סִּכַר ; (2) zaprzedał, מַכַר , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 16:2</x> [↑](#footnote-ref-3)